

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 JUILLET 1951.

INAUGURATION DE S. M. LE ROI BAUDOUIN

ADRESSE AU ROI

SIRE,

En prenant possession du trône, après avoir solennellement prêté le serment constitutionnel, Votre Majesté a donné une vigueur nouvelle au régime monarchique et aux institutions dont, il y a cent et vingt ans, le Congrès National a doté la Belgique.

Parmi les attributions extraordinaires des Chambres législatives, aucune assurément n'est revêtue de plus d'honneur, aucune n'a une signification aussi profonde, que celle qui veut que le serment royal soit reçu au sein des Chambres réunies. Elle symbolise à la fois le caractère souverain des pouvoirs de la Nation et l'union indispensable du Roi et du Parlement dans les fonctions législatives qui en sont la manifestation la plus élevée.

Par son serment, le Roi a acquis l'exercice des pouvoirs constitutionnels héréditaires; ainsi se trouvent assurées la continuité du régime et la permanence bienfaisante des fonctions éminentes de Chef de l'Etat qui depuis cinq générations garantissent la stabilité de la Nation.

Au sein des Chambres et devant les plus hautes autorités du Pays, le Roi s'est indissolublement lié au Peuple belge. A cet instant, Votre Majesté a solennellement renouvelé le pacte qui unit la Dynastie au Pays.

C'est avec une réelle émotion que la Chambre des Représentants a été témoin de cet acte auguste.

Après cette imposante cérémonie, la Chambre en corps, a l'honneur et le privilège insignes de présenter au Roi l'hommage de son plus profond respect.

17 JULI 1951.

INHULDIGING VAN Z. M. KONING BOUDEWIJN

ADRES AAN DE KONING

SIRE,

Door het bestijgen van de Troon, na plechtig de grondwettelijke eed te hebben afgelegd, heeft Uwe Majesteit nieuwe kracht geschonken aan de monarchie en aan de instellingen waarmede het Congres, honderd twintig jaar geleden, België heeft begiftigd.

Er is heel zeker, onder de buitengewone opdrachten van de Wetgevende Kamers, niet één zó eervol en tevens van zulk een diepgaande betekenis als deze die wil dat de Koninklijke eed in de Verenigde vergadering der Kamers in ontvangst worde genomen. Zij verzinnebeeldt tegelijk het souverain karakter van de machten der Natie en de onmisbare samenwerking van de Koning en het Parlement in de wetgevende taak welke de hoogste uiting er van is.

De Koning heeft door zijn eed de uitoefening der grondwettelijk erfelijke macht verkregen; zo zijn dan verzekerd de ononderbroken voortzetting van het regime en de heilzame bestendigheid der hoogverheven functie van het Staatshoofd welke sedert vijf geslachten de stabiliteit van de Natie waarborgen.

In de schoot der Kamers en in tegenwoordigheid van de hoogste gezagdragers heeft de Koning zich met het Belgische Volk onverbreekbaar verbonden. Op dit ogenblik vernieuwde Uwe Majesteit plechtig het verbond dat het Vorstenhuis met het Land verenigt.

Het is met werkelijke ontroering dat de Kamer der Volksvertegenwoordigers getuige is geweest van deze verheven gebeurtenis.

Na deze indrukwekkende plechtigheid heeft de Kamer de uitzonderlijke eer en het voorrecht aan de Koning de hulde van haar diepste eerbied te komen betuigen.

H.

SIRE,

Les circonstances ont voulu que Votre Majesté ait été chargée d'exercer temporairement les pouvoirs constitutionnels du Roi : ainsi a-t-Elle déjà connu le fardeau, les soucis et les devoirs de la très lourde charge de Chef de l'Etat. La haute conscience et le dévouement inlassable que Votre Majesté a manifestés durant cette période, promouvant avec le Roi Léopold la réconciliation nationale; l'intérêt avisé que Votre Majesté a pris aux questions sociales, économiques, culturelles et militaires, sa compréhension constante des souffrances des Belges frappés par le sort; la faveur naturelle qu'Elle a témoignée à la jeunesse, Lui ont acquis déjà la déférente estime et l'affection de nos populations.

La Patrie se souvient avec une vive reconnaissance des grands mérites de la Dynastie, garantie de son unité et de son indépendance. Depuis Léopold I^{er}, son fondateur, nos Rois n'ont cessé d'étendre leurs préoccupations à tous les domaines de la vie nationale et internationale. Comme son grand-père le roi Albert, comme son père le roi Léopold, Votre Majesté s'est penchée sur les multiples aspects du développement du Congo, prolongement de la Patrie, que la Belgique doit à la patience et au génie de Léopold II.

Les épreuves des deux guerres ont raffermi et consolidé nos traditions nationales et nos institutions démocratiques. Pénétrée, à un haut degré, de leur sens et de leur esprit, Votre Majesté a le scrupuleux désir de respecter et de faire respecter les principes constitutionnels qui sont à la base de notre vie publique, comme Elle a la volonté inébranlable de protéger efficacement les intérêts supérieurs du Pays dont Elle est devenue le vigilant gardien.

Ces nombreux témoignages de sollicitude agissante sont le gage certain d'un règne fécond et prospère. Que la Providence le rende long et heureux !

Le Pays a les yeux tournés vers l'avenir. A son jeune Roi, qui lui donne le meilleur de Lui-même, il exprime sa foi, sa confiance et son indéfectible attachement.

REPONSE DU ROI

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Les paroles que vous venez de prononcer m'ont vivement touché.

Je tiens à vous en exprimer ma profonde gratitude.

La Chambre des Représentants saura, je n'en doute pas, donner à tous les problèmes la solution la plus conforme aux intérêts de la Nation.

Je suis convaincu qu'elle poursuivra son œuvre législative animée de cette noble intention.

Je souhaite pouvoir avec vous, me conformant aux principes qui m'ont été inspirés par le Roi Léopold III, mon Père, promouvoir le progrès et le bien-être du Pays, et coopérer ainsi au bonheur de tous les Belges.

SIRE,

De omstandigheden brachten mede dat Uwe Majesteit, tijdelijk met het uitoefenen der grondwettelijke macht van de Koning belast werd : zo heeft Zij reeds de last gekend, de kommer en de plichten van de uiterst zware taak van het Staatshoofd. Het helder besef van Haar verantwoordelijkheid en de onverdroten toewijding waarvan Uwe Majesteit gedurende deze tijd blijk gaf, met Koning Leopold, de nationale verzoening bevorderend; de begrippe belangstelling die Uwe Majesteit heeft getoond in sociale, economische, culturele en militaire vraagstukken; Haar meevoelend inzicht in het lijden van de door het noodlot getroffen Belgen; de natuurlijke voorkeur die Zij naar de jeugd liet gaan, hebben Haar reeds de eerbiedige achting en de genegenheid van onze bevolking verworven.

In levendige erkentelijkheid gedenkt het Vaderland de grote verdiensten van de Dynastie, waarborg van zijn eenheid en zijn onafhankelijkheid. Sedert Leopold I, haar stichter, hebben onze Koningen onophoudelijk hun bezorgdheid betoond voor alle gebieden van het nationale en internationale leven. Zoals Haar grootvader, Koning Albert, evenals Haar Vader Koning Leopold heeft Uwe Majesteit, ter harte genomen de veelvuldige uitzichten der ontwikkeling van Congo, verlenging van het Vaderland, die België te danken heeft aan het geduld en aan het genie van Leopold II.

De beproevingen van beide oorlogen hebben onze nationale tradities verstevigd en onze democratische instellingen bevestigd. Diep doordrongen van hun zin en betekenis heeft Uwe Majesteit het angstvallig verlangen de grondwettelijke beginselen, die ten grondslag liggen aan ons openbaar leven te eerbiedigen en te doen eerbiedigen, evenals Zij, met onwrikbare wil, de hogere landsbelangen, waarvan Zij de waakzame behoeder is, zal beschermen.

Deze talrijke bewijzen Uwer Majesteits werkdadige bezorgdheid zijn het zekerste onderpand voor een vruchtbare en voorspoedige regering. Geve de Voorzienigheid dat zij lang en gelukkig weze !

Het Land richt zijn blikken naar de toekomst. Aan de jonge Koning, die met zijn innerlijkste wezen Zich volkomen schenkt aan het Volk, betuigt het Land de uitdrukking van zijn hoop, van zijn vertrouwen en van zijn onwankelbare verknochtheid.

ANTWOORD VAN DE KONING

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Wat U gezegd hebt, heeft mij diep getroffen. Ik hecht er dan ook aan U hiervoor mijn innige dank te betuigen.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers zal, ik twijfel er niet aan, aan alle vraagstukken die oplossing geven, die het best strookt met 's Lands belangen.

Ik ben er van overtuigd dat ze haar wetgevend werk zal voortzetten, bezield door dit edel doel.

Mij gedragend naar de principes die mij werden voorgedragen door Koning Leopold III, mijn Vader, hoop ik, met U, de vooruitgang en de welvaart van het Land te mogen bevorderen en aldus bij te dragen tot het geluk van alle Belgen.